Andante con moto ♪ = 100

p e dolce sempre legato

Tutto l'Andante 1 Corda

(ten.)

a)

sfp

ten.

Più agevole
Plus facile
Easier

espress.

(sempre p)

espress.

sf

p

Var. I.

(la m.d. senza espressione)

(ten.)

pb)

legatissimo e con espressione

senza pedale

1. 2.

p cresc.

ten. *espr.*

ten.

1. 2.

f

ten.

p

ten.

a) Si abbia cura di eseguire colla massima precisione ritmica questa ♪ e di non trasformarla, come troppo sovente accade, in una ♫

b) Si noti bene che Beethoven non segnò nessun punto sopra alcuna nota della m.d. durante tutta la prima variazione. Niente «staccato», dunque, ma invece una rigida osservanza dei valori scritti

a) Il faut avoir soin d'exécuter cette ♪ *avec la plus grande précision rythmique et de ne pas la transformer en une* ♫, *comme il arrive trop souvent.*

b) A noter que Beethoven n'a marqué aucun point sur aucune note de la m.d. pendant toute la première variation. Pas de «staccato» donc, mais au contraire une observation rigoureuse des valeurs écrites.

a) One should take to play this ♪ with the greatest rhythmical precision and not transform it into a ♫ as too often happens.

b) It should be observed that Beethoven has put no dot on any note in the right hand during the whole of the first variation. No «*staccato*» therefore, but on the contrary a rigorous observation of the right value of the written notes.

Var. II. (*sempre l'istesso tempo*)

a) *p legatissimo*

sf *p*

1. 2.

1. 2. **Var. III.** (*Pochissimo più mosso* ♩ = 112)

sf *p* *b)*

sf (poco) *sf (idem.)*

piano e molto leggiero

senza pedale

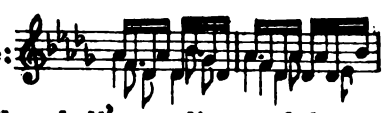
sf

f (non molto)

(p) *sf (sempre poco)* *sf*

f

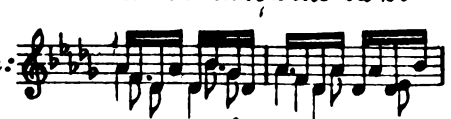
a) La raccomandazione bülowiana, di suonare cioè nel seguente modo la m.d. della 2ª variazione:



è resa superflua dall'uso odierno del pedale.

b) La legatura del *la* figura omessa, per visibile errore, sull'autografo.

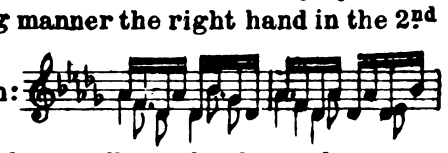
a) *La recommandation de Bülow de jouer de la façon suivante la m.d. dans la 2ème variation:*



est rendue superflue par l'usage moderne de la pédale.

b) *La liaison des* la *est omise, visiblement par erreur, dans le manuscrit autographe.*

a) Bülow's recommendation to play in the following manner the right hand in the 2nd variation:



is reduced superfluous by the modern employment of the pedal.

b) The tie binding the two A's is omitted, obviously by mistake, in the autograph.

(p) sf sf sf f

(p) sf sf sf f

sf (p)

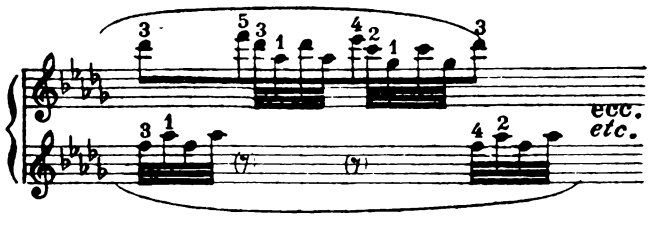
sf cresc.

a) ff (ten.) (ten.) sf dolce

a) Modificazione che uso da parecchi anni:

a) *Modification que j'emploie depuis plusieurs années:*

a) A modification that I use since a number of years:



(p) sf (ten.) sf (ten.) sf

cresc. (ten.) sf sf

8 ff (sf) (sf) dim. (Tempo I.º) p dolce (espressivo, quasi violoncello)

espress. sfp (espressivo) (sempre p)

Oppure:
Ou bien:
Or else:
ecc.
etc.
espress.
sf p pp misterioso ff
3 C.
attacca l'Allegro

a) (rapidissimo) m.s. ecc.

Il manoscritto porta l'indicazione «*secco*» per questo secondo arpeggio. Ciò significa che Beethoven lo esigeva *strappato* (oltrechè *ff*). La presente modificazione permetterà un accento più violento.

a) (rapidissimo) m.g. *etc.*

Le manuscrit porte l'indication «secco» *pour ce second arpège. Cela signifie que Beethoven le voulait* arraché *(outre que ff). La présente modification permettra un accent plus violent.*

a) (rapidissimo) l.h. etc.

The manuscript has the indication «*secco*» for this second arpeggio. This signifies that Beethoven wished the chord to be broken off (apart from *ff*). The modification here given will permit of a more violent accent.